

UNIDAD TEMÁTICA 4

PLURALIDAD CULTURAL: ¿PROBLEMA O RIQUEZA?

Propósito

Establecer diferencias entre lenguaje, lengua e idioma. Descubrir el valor para el Perú de ser un país pluricultural y la las relaciones interculturales que se establecen.

Actividades

Propósito de cada actividad

1. Lenguas y culturas en el mundo

2. Pluralidad cultural y multilingüismo en el Perú

3. Diversidad: ¿problema o riqueza?

- Comprender las nociones de lenguaje, lengua y habla. Determinar la expansión del castellano y las relaciones interculturales que se establecen entre las personas.
- Descubrir y valorar la variedad cultural y lingüística en el Perú. Identificar los elementos que favorecen la interculturalidad.
- Identificar conocimientos, valores y lenguas de las diversas tradiciones culturales como el capital de todos para invertir en el desarrollo.

Capacidades y actitudes

Al finalizar esta unidad serás capaz de:

- Expresar de manera autónoma y coherente, ideas, opiniones y conclusiones sobre la diversidad cultural y lingüística, respetando posturas distintas a la tuya.
- Valorar la diversidad cultural y lingüística como riqueza de la comunicación.
- Identificar el tema, las ideas y mensajes de diversos textos y emitir una opinión crítica sobre el contenido de los mismos.
- Escribir textos teniendo en cuenta sus propiedades e intención comunicativa.
- Analizar críticamente los mensajes periodísticos, radiales y televisivos.
- Acceder a diversas fuentes de información según la situación que se desea investigar.
- Valorar la diversidad cultural y lingüística para la construcción de la convivencia democrática y el desarrollo del país.
- Reconocer y hacer respetar tus derechos, rechazando cualquier forma de exclusión o discriminación (raza, sexo, cultura, etc.).
- Identificar las funciones que cumplen algunas instituciones del Estado.
- Leer mapas geográficos del Perú y del mundo, identificando la ubicación de los países.

Tiempo sugerido:

51 horas para la unidad
17 horas para cada actividad

Actividad 1

Lenguas y culturas en el mundo

Momentos	Propósito
<ol style="list-style-type: none"> 1. Lenguaje, lengua e idioma 2. El castellano y sus parientes 3. Relaciones interculturales 	<p>Comprender las nociones de lenguaje, lengua y habla. Determinar la expansión del castellano y las relaciones interculturales que se establecen entre las personas.</p>

Descripción	Contenidos disciplinares
<ul style="list-style-type: none"> ● En el primer momento reconocerás las nociones de lenguaje, lengua y habla como facultades inherentes al ser humano. ● En el segundo momento analizarás la extensión del castellano y otros idiomas, así como las variaciones de un idioma en un mismo país o en relación a otros países. ● En el tercer momento serás testigo de una relación intercultural y advertirás costumbres y tradiciones que pueden ocasionar choques culturales. 	<p>Área de Comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Lenguaje ● Lengua ● Habla ● Narración ● Figuras literarias <p>Área de Proyección y análisis social</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Interculturalidad

Ficha de trabajo	Palabras clave
<ul style="list-style-type: none"> ● Lenguaje literario 	<ul style="list-style-type: none"> ● Cultura ● Etnia ● Interculturalidad
Ficha informativa	
<ul style="list-style-type: none"> ● El caso de las niñas lobas 	

PRIMER MOMENTO: Lenguaje, lengua e idioma



Habrás escuchado la frase: "El hombre es un ser social por naturaleza", pero ¿sabes qué significa?

El ser humano no puede vivir solo, necesita pertenecer a un grupo.

Al convivir con otros, tiene necesidad de comunicarse. Por ello, hace mucho tiempo creó el lenguaje y éste se fue desarrollando a través de los tiempos.

En la época primitiva, el lenguaje se basó en gestos. Luego, el ser humano, imitando a la naturaleza, emitió sonidos que después se transformaron en palabras con sentido, dando origen al lenguaje oral.

Pero eso no bastaba. Había que dejar registradas situaciones y hechos significativos que no debían olvidarse. Entonces el ser humano comenzó a dibujarlos en las paredes de las cavernas. Con el tiempo necesitó registrar ideas, por lo que agregó símbolos a sus dibujos: eran los jeroglíficos. A través de ellos se conoció, por ejemplo, la vida e historia de uno de los pueblos antiguos más importantes: los egipcios.

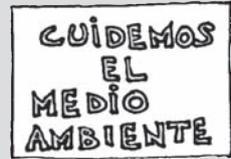
Así comenzó el lenguaje escrito, que más tarde quedaría tal como lo conocemos hoy, mediante el uso de símbolos, las letras o grafemas.



- Subraya y busca en el diccionario las palabras desconocidas.
- Subraya las ideas principales y coloca un título al texto.
- ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la vida del hombre en sociedad?
- Según lo expresado en el texto, ¿qué es el lenguaje? ¿Existe una sola clase de lenguaje?



CLASES DE LENGUAJE



Gestual

Cuando se usan gestos y expresiones del cuerpo.

Oral

Cuando se utiliza como medio la voz.

Visual

Cuando el mensaje se da a través de símbolos o dibujos.

Escrito

Cuando las ideas van representadas por medio de letras.

- ◆ Reconoce la clase de comunicación en la siguiente situación:

Un día de estos

Suena el despertador y Luisa sale rápidamente de su cama. Prende el televisor y escucha que la narradora informa sobre la ola de secuestros que azota la ciudad. Frunce el ceño muy preocupada.

Rápidamente toma una ducha y se viste. Se dirige a la cocina y observa el envase de la leche. Lee la fecha de vencimiento, pues el día anterior consumió un producto que estaba vencido.

Sale de su casa y se dirige al paradero a tomar su autobús. Observa el semáforo y cruza la pista. En el paradero observa el kiosco de periódicos y lee los titulares, y esboza una sonrisa al leer una noticia graciosa.

Alguien le toca el hombro. Voltea y es su amiga María. Se saludan y Luisa le pregunta por su madre, quien está enferma. María responde que sigue con su tratamiento.

Rápidamente se despide de María y sube al carro con destino a su centro de trabajo.



- Reconoce las clases de lenguaje que se emplean en la historia anterior.
- Escribe una situación cotidiana e identifica las clases de lenguaje.

- ◆ Observa la siguiente situación:



Si las dos personas utilizan el lenguaje, ¿por qué no se entienden? ¡Exacto! Todos los seres humanos nos expresamos a través del lenguaje, pero no todos compartimos la misma lengua.

La lengua o idioma es el sistema de lenguaje utilizado por una nación o pueblo. El idioma evoluciona, muchas palabras quedan en desuso y hay necesidad de incorporar nuevas.

En el mundo se hablan aproximadamente 6 800 lenguas repartidas en más de 220 países. Algunos de estos países son monolingües, todos sus habitantes hablan la misma lengua. Por ejemplo: Cuba, Corea e Islandia.

Otros países usan centenares de lenguas. Los países con más lenguas son:

- Papúa-Nueva Guinea 832 lenguas
- Indonesia 731 lenguas
- Nigeria 515 lenguas



- Busca en el mapa los países mencionados. ¿En qué continentes se encuentran? ¿Qué sabes de ellos?
- ¿Cuántos idiomas hablas? ¿Qué lenguas o idiomas conoces?
- ¿Qué idioma o idiomas quieres aprender? ¿Por qué razones?

Rango	Idioma	Localización principal	Cantidad de hablantes
1	Chino mandarín	China, Taiwán	880 millones
2	Inglés	Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, Australia, Irlanda, África del Sur, Nueva Zelandia	690 millones
3	Hindi	India, Nepal	495 millones
4	Español	América, España, África	417 millones

Rango	Idioma	Localización principal	Cantidad de hablantes
5	Árabe	Egipto, Argelia, Sudan, Marruecos, Arabia Saudita	690 millones
6	Ruso	Rusia, Ucrania, Kazajstán	255 millones
7	Portugués	Brasil, Portugal, Angola, Mozambique	218 millones
8	Bengalí	Bangla Desh, India	215 millones
9	Alemán	Alemania, Austria, Suiza	141 millones
10	Francés	Francia, Canadá, Bélgica, Suiza	130 millones



- ¿Qué idioma se habla más en América del Sur? ¿Español o portugués? Justifica tu respuesta.
- ¿Por qué el inglés es considerado el idioma más importante del mundo?
- ¿Consideras que el quechua y el aymará tienen importancia a nivel mundial? ¿Por qué?

En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Elabora un mapamundi y señala en él con diferentes colores los principales idiomas que se hablan. Busca expresiones o palabras comunes como: gracias, buenos días, adiós y escríbelas en diversos idiomas. Reflexiona en torno a las semejanzas y diferencias que identifiques.
- ◆ Observa la siguiente situación:



Dos personas pueden compartir la misma lengua y, sin embargo, no hablar exactamente igual. El habla es el uso individual de la lengua, y está determinada por el origen geográfico, la clase social, el nivel educativo, la edad, entre otros.

Los hablantes de una lengua tienen un conjunto de normas o usos permitidos que determinan si se habla o escribe bien.

En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Determina en las siguientes situaciones el uso correcto (C) o incorrecto (I) del lenguaje.
 - a) Son las 6:00 de la tarde y nadie ha venido a la fiesta. ()
 - b) Hoy son las elecciones y tengo que votar. ()
 - c) Sube para arriba. ()
 - d) Enantes vi a Paquito en la piscina. ()
 - e) Ahorita terminó me falta sólo un poquito. ()
- ◆ Recuerda algunas formas comunes de expresiones incorrectas y escríbelas.

Idiomas planificados

¿Sería posible un mundo en el cual se hablara un solo idioma? Desde el siglo XIX, muchas personas han pretendido resolver el problema de la comunicación entre pueblos mediante el uso de idiomas artificiales, contruidos o planificados. El ejemplo más conocido es el esperanto.

El esperanto fue creado por el médico polaco Luis Lázaro Zamenhof en 1887.

Tuvo una propagación relativamente elevada, pero a finales de los años treinta del siglo pasado sufrió una dura frenada, debido a las guerras y las represiones políticas. Es considerado el idioma más fácil de aprender por su gramática sencilla y lógica, por la ingeniosa manera de obtener un sinnúmero de palabras partiendo de pocas raíces, y por el carácter internacional de su vocabulario. A fines de 2003, la **Asociación Mundial de Esperanto** tenía 16 978 miembros en 111 países del mundo.

Ejemplo:

Fragmento de la canción "Aserejé" (canción cantada por "Las Ketchup", España).

Mira lo que se avecina
a la vuelta de la esquina,
viene Diego rumbeando.
Con la luna en las pupilas
y en su traje agua marina
van restos de contrabando.

Castellano

Vidu, venas tiu ulo
promenante _e l' angulo,
estas Djego rumbumonta
kun la luno en okulo
kaj komplete el lazuro
estas li kontrabandonta.

Esperanto



- ¿Cuáles serían las ventajas y desventajas de que todas las personas del mundo hablaran el mismo idioma? Elabora un cuadro en base a tus respuestas.

SEGUNDO MOMENTO: El castellano y sus parientes



El castellano o español es una lengua romance. Las lenguas romances son lenguas que evolucionaron del latín vulgar (lengua del pueblo, de los comerciantes y de los soldados difundida cuando las legiones romanas conquistaban nuevos territorios).

Algunas de las lenguas romances más importantes son:

Idioma	Localización
Castellano o español	España, América Latina
Portugués	Portugal, Brasil, Angola, Mozambique
Francés	Francia, Canadá, Bélgica, Suiza
Italiano	Italia

Por ejemplo, notarás la similitud de las lenguas romances para expresar la palabra "gato". Esto evidencia el origen común (latín vulgar) de estos idiomas.

Inglés: cat

Alemán: katze

Español: gato

Francés: chat

Formación del español o castellano

Antes de la llegada de los romanos, la Península Ibérica estuvo ocupada por otros pueblos que tenían lenguas y culturas diferentes. Este periodo es conocido como la época prerromana. Los pueblos más importantes fueron: íberos, celtas, fenicios, griegos y cartagineses.

Los romanos llegaron a España en el siglo II antes de Cristo, con sus costumbres y su lengua: el latín vulgar. Las lenguas prerromanas compitieron con el latín durante algún tiempo, hasta que poco a poco éste las dominó. El País Vasco no sufrió la dominación romana como el resto de la Península y por eso conserva su propia lengua.

Durante el siglo V, los llamados pueblos bárbaros invaden la Península Ibérica. Los más importantes fueron los visigodos, quienes se adaptaron a la cultura y al latín vulgar que se utilizaba en España; pero dejaron muchas palabras de su lengua que se llaman germanismos (parra, ropa, ganso, aspa, guardia, espía, tapa, brotar, etc.)

En el año 711 se produce la invasión árabe. Los árabes ocupan prácticamente toda la Península. Su cultura es superior a la de los visigodos y aportan muchas palabras (zanahoria, azúcar, albañil, alcoba, azotea, alcohol almohada, etc.)

Así de la fusión y evolución del latín vulgar, del aporte de los visigodos y árabes se forma una nueva lengua: el castellano.

La extensión del castellano o español en el mundo

El español fue luego llevado a América y otras partes del mundo en los últimos cinco siglos por exploradores, conquistadores y colonizadores.

El español es uno de los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas y, junto con el inglés, uno de los idiomas más usados en el mundo.

Hay una gran expansión y reconocimiento del idioma español en literatura, en la industria del cine, en la televisión, especialmente en las telenovelas, y en la música.

Variaciones geográficas del castellano

Como todas las lenguas, el castellano no es uniforme sino que presenta variedades históricas, geográficas, sociales.

Las variaciones geográficas están determinadas por los rasgos peculiares que presenta la lengua en las distintas zonas en que se habla. Por ejemplo:

guisantes	→	España
chícharos	→	México
arvejas	→	Perú

- ◆ Lee las siguientes palabras usadas en España y busca las palabras correspondientes que se usan en el Perú:

España	Perú
atar	
apresurarse	
cocer	
cerilla	
zum	
móvil	
ordenador	
beber	



El voseo es el uso del pronombre *vos* como segunda persona singular. Ejemplo: Vos cantaste muy bien.

TERCER MOMENTO: Relaciones interculturales



- Seguro que conoces o has escuchado hablar sobre peruanos que se casaron con extranejeros. ¿Cómo les fue? ¿Dónde viven? ¿Qué idioma hablan?

- Si eres varón:
- ¿Te casarías con una extranjera? ¿De qué país?
 - Describe a tu mujer ideal.
- Si eres mujer:
- ¿Te casarías con un extranjero? ¿De qué país?
 - Describe a tu hombre ideal.



Lee el siguiente texto sobre el caso de Manuela y Claudio.

Primera fase de la historia de Manuela y Claudio

Manuela es una enfermera alemana de 24 años que hace seis años llegó al Perú para hacer turismo. En Arequipa encontró a Claudio, un doctor peruano de 29 años. Se enamoraron.

Pero después de un mes de vacaciones, Manuela tuvo que regresar a su país y volver a su trabajo en un hospital.

Ambos estaban muy tristes. Se juraron amor eterno. Decidieron mantener el contacto y verse de nuevo lo antes posible, es decir, durante las fiestas de Navidad.



- ¿Cómo podrían mantener el contacto Manuela y Claudio? ¿Qué posibilidades de comunicación existen? ¿Cuáles son las más baratas? Descríbelas.

- Cuando una persona está muy enamorada le gusta compartir todo con su pareja. Le interesa que la otra persona conozca su mundo y sus gustos. Manuela envía fotos a Claudio de su ciudad, su lugar de trabajo y su familia. Además, le manda su poema de amor preferido:

Tú eres mío, yo soy tuya.
De eso puedes estar seguro.
Tú estás encerrado
en mi corazón.
Perdida está la llave,
iy deberás quedarte allí para siempre!



- Si tú fueras Claudio, ¿qué le mandarías a Manuela? ¿Qué poema o qué canción? ¿En español o quechua? Escríbelo.

Segunda fase de la historia de Manuela y Claudio

Claudio viajó a Alemania para pasar las fiestas de Navidad con Manuela y su familia. Fue el primer viaje de Claudio al extranjero. Lo pasaron muy bien. Manuela lo presentó a su familia en Munich. Claudio descubrió la ciudad bávara. Asistió al partido de fútbol entre Bayern y Hamburgo y se alegró cuando vio jugar a algunos de sus compatriotas.

Estaban felices. Manuela insinuó que podrían vivir juntos en Alemania o en el Perú. "Me gustaría vivir contigo en el Perú", sonrió Claudio.

Claudio observó que en Alemania pocas personas tienen empleada de hogar y que los varones participan activamente en las tareas de la casa. Su educación no le preparaba para esto. Cuando salieron con otras parejas, observó que muchas veces pagaron las mujeres, parecía ser algo común. Se dijo que tendría que aprender un poco de alemán para poder comunicarse mejor.

Extrañaba la comida de su país. La comida alemana no le pareció rica. Manuela lo llevó a un restaurante peruano que recién se había abierto en la ciudad. Comieron un cebiche, tomaron pisco sour y pidieron un pastel de lúcuma con chocolate.

Sería el momento adecuado para pedirle la mano, estaba pensando Claudio. Manuela soñaba con lo mismo. "Si Claudio no la hace, tomaré yo misma la iniciativa", se dijo.



- ¿Quién crees que finalmente pidió la mano? Describe la situación y utiliza el uso de los diálogos en forma directa.

El diálogo reproduce las palabras que expresan los personajes. Ejemplo:

- ¿Me amas? –preguntó Claudio.
- Más de lo que puedas imaginar –respondió Manuela.
- Tu respuesta me hace el hombre más feliz.

En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Si una persona viaja a otro país o vive en otra cultura descubre muchas prácticas a las cuales no está acostumbrada.

¿Te causaría un sentimiento de asombro o de incomodidad enfrentar las siguientes situaciones? Haz un comentario de cada una.

Nº	Situación	Sí	No	Comentario
1	Manejar por el carril de la izquierda.			
2	Comer con las manos un plato de arroz y carne con salsa.			
3	No comer carne de cerdo.			
4	Comer carne de caballo o de perro.			
5	Eructar después de una comida como señal de cortesía.			
6	No tomar alcohol.			
7	Usar velo para cubrir el rostro de las mujeres.			
8	Bañarse desnudo en la playa.			
9	Que elijan por ti a la persona con quien debes casarte.			
10	Que un hombre tenga varias esposas.			
11	No poder mirar a los ojos de la persona con quien hablas.			
12	Nunca tocar a una mujer en público.			
13	Ver caminar a dos personas del mismo sexo tomadas de las manos.			
14	Que tus padres te echen de tu casa cuando cumplas 20 años para que aprendas a vivir de manera independiente.			

Tercera fase de la historia de Manuela y Claudio

Manuela y Claudio se casaron. La boda fue una fiesta inolvidable.

Se instalaron en Arequipa. Los primeros meses vivieron en casa de la familia de Claudio, luego se mudaron a su propia casa. Manuela encontró un trabajo en un Centro de Salud. Tuvieron dos hijos: Alicia y Gabriel. Lograron realizar sus sueños.

El matrimonio parecía perfecto, pero era sólo una apariencia. En realidad poco después de la boda empezaron los problemas conyugales. Manuela no se llevaba bien con su suegra, le disgustaba que Claudio pasara mucho tiempo en su trabajo y con sus amigos, dejándola sola y al cuidado de los niños. Por su parte, Claudio pensaba que Manuela no se esforzaba para entender la idiosincrasia peruana y que muchas veces tomaba una postura muy rígida, demasiado rígida.

Al inicio eran pequeños pleitos sin consecuencias. Pero poco a poco se creó entre ellos un profundo malestar.



- En tu carpeta de trabajo escribe un diálogo sobre la disputa entre Manuela y Claudio.

- ◆ En los tiempos de la globalización aumentan los matrimonios binacionales, es decir de dos nacionalidades diferentes. Lee las reflexiones de la polaca Eva Kulak casada con un colombiano.

Parejas binacionales: ¿ventajas o problemas?

Las viejas reglas del amor dicen que las parejas suelen ser más felices si se componen de miembros parecidos, que pertenecen a un estatus social semejante, que han recibido educación de nivel equivalente o que nacieron dentro de la misma cultura y región. Con esto se supone garantizar un mejor entendimiento y convivencia. Pertenecer a religiones y razas distintas, haber nacido en distintas regiones del mundo, hablar idiomas diferentes, estar acostumbrados a alimentos incompatibles puede provocar complicaciones en la convivencia diaria.

Vivir en una relación mixta es aceptar todos los obstáculos jurídicos, sociales, culturales y financieros que aparecen en el camino. Algunos de ellos son:

- Nuevo hogar y nueva patria. Implica que la mujer o el varón estén obligados a abandonar su país, su familia y su entorno social y cultural. Adaptarse a la vida en un país extraño no es fácil. El primer inconveniente es cómo conseguir un trabajo acorde con la capacitación profesional.
- Idioma y cultura. El idioma constituye uno de los factores que influyen en la comunicación entre las personas. El desconocimiento del idioma y de la cultura de un país puede provocar el aburrimiento y la separación.

- Añoranza de la tierra, nostalgia de la tierra natal, de la familia y de los amigos. En la actualidad, con el teléfono, Internet y el transporte aéreo las distancias ya no parecen tan grandes como hace 100 años, cuando el único medio de transporte entre continentes fueron los barcos y las cartas tardaban meses en llegar.
- Ventajas e inconvenientes del plurilingüismo. Las parejas suelen comunicarse en un idioma que, al menos para una de las partes, no es el idioma nativo. Si la pareja se comunica en un idioma extranjero para ambos, las condiciones se vuelven similares para ambos integrantes; pero, si uno de ellos habla su lengua materna, puede surgir un desequilibrio en la comunicación.

No existe un país perfecto para las parejas mixtas. Siempre una de las personas sufre. ¿Podría ser la solución un país nuevo donde ambos serían extraños?



- ¿Estás de acuerdo con la vieja regla de amor: "las parejas compuestas de miembros parecidos suelen ser más felices"? ¿Por qué?
- ¿Conoces el caso de parejas binacionales? ¿Cómo les fue?



Cuarta fase de la historia de Manuela y Claudio

Manuela y Claudio se separaron. Manuela regresó a su país natal. Claudio se quedó con sus hijos en Arequipa. Por el bien de ellos volvió a vivir a la casa de sus padres.

Después de seis meses de separación, Manuela regresó al Perú para ver a sus hijos y conversar con Claudio sobre los trámites del divorcio. Ella venía de Alemania con un plan secreto: llevarse a sus hijos a su país. Planificó todo y ejecutó exitosamente su plan.

Cuando Claudio se dio cuenta del secuestro de sus hijos tuvo que denunciarla.



- ¿Será aceptada o rechazada la denuncia de Claudio?
- En el caso de una separación o de un divorcio: ¿Quién debería tener el cuidado de los niños? ¿Qué instituciones en el Perú velan por esto y cuáles son sus funciones?

- ◆ Lee el siguiente extracto de un convenio internacional sobre el secuestro de niños menores. Muchos, pero no todos los países del mundo, han firmado este convenio de 1980.

Convenio de La Haya sobre los aspectos civiles del secuestro internacional de menores

Los Estados signatarios del presente convenio, profundamente convencidos de que los intereses del menor son de una importancia primordial para todas las cuestiones relativas a su custodia, deseosos de proteger al menor, en el plano internacional, de los efectos perjudiciales que podría ocasionarle un traslado o una retención ilícita, y de establecer los procedimientos que permitan garantizar la restitución inmediata del menor a un Estado en que tenga su residencia habitual, así como de asegurar la protección del derecho de visita, han resuelto concluir un convenio a tal efecto, y han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1

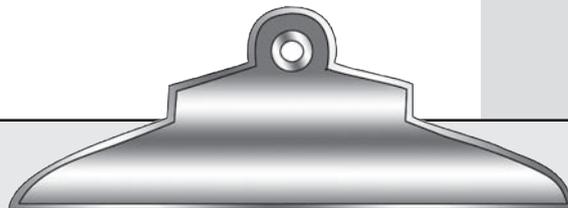
La finalidad del presente convenio será:

- a) garantizar la restitución inmediata de los menores trasladados o retenidos de manera ilícita en cualquier Estado contratante;
- b) velar por que los derechos de custodia y de visita vigentes en uno de los Estados contratantes se respeten en los demás Estados contratantes.

(...)

En tu carpeta de trabajo:

- Elabora el final de la historia: ¿Qué les sucede a los personajes? ¿Qué sucede con los hijos? Utiliza las características de la narración.
- Revisa tu texto teniendo en cuenta criterios de ortografía, redacción, uso de los signos de puntuación.
- Intercambia tu historia con la de tus compañeros y elijan el mejor final.



FICHA INFORMATIVA Y DE TRABAJO

Lenguaje literario

La literatura está constituida por textos de muy diversos tipos –cuentos, novelas, poesía, obras dramáticas–, en los que, con una intención claramente artística, se presentan mundos de ficción y se emplea un lenguaje particularmente especial. Su finalidad es artística. Por esta razón, toma importancia el estilo, o sea, la forma de lenguaje utilizada, quien emplea un léxico y recursos que se alejan del uso cotidiano.

El texto literario se caracteriza por:

- Predominio de la **FUNCIÓN POÉTICA** del lenguaje: el texto llama la atención por sí mismo, por su original construcción, que lo distingue del uso normal, para así dotarse de especial y nueva significación.
- Por la **CONNOTACIÓN**: la palabra poética no se agota en un solo significado; no es, como en el lenguaje común, simple sustituto del objeto al que se refiere, sino que su significado se ve acompañado de distintas sugerencias y sentidos que sólo pueden apreciarse en su contexto y muchas veces admiten más de una interpretación.
- **FICCIONALIDAD**: Los mundos literarios no son los reales, pero pueden ser posibles. Algunos autores hablan de imaginación, expresividad o artificio como valores igualmente literarios. Aristóteles decía: "Hay una diferencia entre poesía (=literatura) e historia. La literatura es la narración de aquello que podría pasar y la historia es la narración de aquello que ya ha pasado".

Recursos de la lengua literaria: los tropos y las figuras

Se conoce con el nombre de "tropo" el procedimiento por el que una palabra adquiere un significado que no es el suyo habitual y preciso. Los tropos más comunes son:

- 1. Metáfora**: consiste en comparar, por su semejanza, dos cosas o términos, uno de los cuales es el término real (A) y el otro el término evocado o metafórico (B).
 - *Su luna de pergamino // Preciosa tocando viene.* (Federico García Lorca).
Luna de pergamino se refiere a "pandereta", basándose en la característica de la redondez de los dos términos; además, la pandereta está hecha de pergamino, y el pergamino es de color claro como la luna.
- 2. Sinestesia**: mezcla de diferentes sensaciones sensoriales: oír colores, ver olores, etc.
 - *Con el silencio oscuro, el ave triste // vuela, y en el volar muestra su mengua...* (Francisco de Aldana).
- 3. Alegoría**: es una metáfora continuada, en la que cada elemento imaginario se corresponde con un elemento real. Habitualmente se expresa mediante textos relativamente extensos (muy a menudo de tipo narrativo).

- *En la redonda // encrucijada // seis doncellas // bailan. // Tres de carne // y tres de plata. // Los sueños de ayer las buscan // pero las tiene abrazadas // un Polifemo de oro.* (Federico García Lorca. "La guitarra").

5. Sinécdoque: consiste en la utilización de un término de significación más amplia en lugar de otro de significación más restringida, y viceversa. Fundamentalmente, viene a corresponder con la expresión "el todo por la parte o la parte por el todo", aunque hay otras posibilidades: "Se aproximaban cien velas por el horizonte. / Mil bocas gritaron enfurecidas".

4. Metonimia: consiste en la sustitución de un término propio por otro que está en relación de contigüidad. Los términos relacionados guardan entre sí vínculos de "causa" o "procedencia", de "efecto" o "consecuencia"; expresan el continente por el contenido, etc.

- *"Tú, pueblo alegre y florido, // te irás llenando de sol, // de humo blanco, de humo azul, // de campanas y de idilio".* (Juan Ramón Jiménez).

Hay dos metonimias. En la primera de ellas va a utilizar el término "sol" por "luz del sol" (causa por efecto, puesto que el sol sigue en el sitio que le corresponde en el firmamento); y en la segunda, empleará "campanas" por el "sonido de las campanas" (causa por efecto, de nuevo).

Se llaman figuras literarias aquellos procedimientos que alejan la expresión poética de la expresión común, cambiando o desplazando, no el significado de un término concreto, sino el sentido global de la frase.

A. FIGURAS DE DICCIÓN

Se basan en una especial disposición de las palabras, de modo que, si la colocación de las palabras se altera, desaparece la figura.

Basadas en la repetición de sonidos y palabras

- 1. Aliteración:** es la repetición de uno o varios sonidos iguales o próximos en un verso, estrofa o periodo:
 - *"En el silencio sólo se escuchaba un susurro de abejas que sonaba".*
- 2. Onomatopeya:** consiste en imitar sonidos reales, ruido de movimientos o de acciones mediante los procedimientos fonéticos de la lengua.
 - *"Uco, uco, uco/ abejaruco."* (F. García Lorca).
- 3. Anáfora:** consiste en la reiteración de una palabra o grupo de palabras al comienzo de dos o más versos o unidades sintácticas.
 - *Temprano levantó la muerte el vuelo,
temprano madrugó la madrugada,
temprano estás rodando por el suelo.* (Miguel Hernández).
- 4. Concatenación:** es la repetición en serie de la última palabra de una frase o verso en la primera frase o verso siguiente.

- *"No hay criatura sin amor, / ni amor sin celos perfecto, / ni celos libres de engaños, / ni engaños sin fundamento"*.

5. Retruécano: se consigue al repetir los mismos elementos de una unidad sintáctica pero en orden inverso.

- *No dejan ver lo que escribo, / porque escribo lo que veo.*

6. Polisíndeton: repetición del mismo nexos sintáctico (conjunción o preposición).

- *"y allí fuerte se reconoce, y crece y se lanza, // y avanza y levanta espumas, y salta y confía, // y hiende y late en las aguas vivas, y canta"*.

7. Pleonasma: expresión innecesaria de un contenido ya dicho implícitamente.

- *"Lo vi con mis propios ojos"*.

Basadas en la eliminación de palabras o el cambio en su disposición

1. **Elipsis:** supresión de algún elemento de la oración que queda sobreentendido.

- *La casa oscura, vacía; // humedad en las paredes; // brocal de pozo sin cubo, // jardín de lagartos verdes.* (supresión del verbo) (Nicolás Guillén).

2. **Asíndeton:** omisión de nexos sintácticos entre oraciones o sintagmas:

- *"da fuertes puñetazos, gritos, se exalta"; "llegué, vi, vencí"*.

3. **Hipérbaton:** consiste en el cambio de disposición de las palabras en relación con lo que se supone el "orden normal": etc.

- *La del verde aguacero artillería.* (Rafael Alberti)

4. **Paralelismo:** es la idéntica disposición sintáctica de dos o más unidades diferentes.

- *Cuando los trigos encañan // y están los campos en flor. // Cuando canta la calandria // y responde el ruiseñor // Cuando los enamorados // van a servir al amor* (Romance del prisionero)

B. FIGURAS DE PENSAMIENTO

1. Símil o comparación: consiste en comparar dos términos, uno real y otro imaginario. Los dos términos se encuentran presentes y entre ellos se coloca un nexo comparativo. Ej.: *"Dientes como perlas"*.

2. Antítesis: es la oposición de dos ideas, pensamientos, expresiones o palabras contrarias. Ej.: *"Blanco / negro" "Alto / bajo"*.

3. Hipérbole: consiste en exagerar desmesuradamente, aumentando o disminuyendo, acciones, cualidades, hechos, etc. Es una exageración desmedida. Ej.: *"Te lo he dicho mil veces"*.

4. Prosopopeya o personificación: Consiste en otorgar cualidades humanas a seres inanimados o cualidades de animales a cosas. Ej.: " La montaña ríe fuertemente". Dan voces contra mí las criaturas. La tierra dice: ¿por qué le sustento?; el agua dice: ¿por qué no le ahogo?; el fuego dice: ¿por qué no le abraso? (Fray Luis de Granada)

- ◆ Lee las siguientes poesías o canciones de amor de Europa, Asia, África y América Latina e identifica las figuras literarias y el mensaje que transmiten.

Europa:

Lo veo todo en rosa

Cuando tus ojos me miran
mi corazón se alborota
tu risa ideando la mía
tu boca busca mi boca
Si me abrazas moriré
si me hablas cantaré
lo veo todo en rosa
tus susurros son la miel
tus penas son mi pesar
pero al final todo es rosa
Es mi joya el corazón
tú eres el ladrón
rondas mi balcón
no salgas de mi corazón jamás
júramelo, júralo por tu amor.
Desde que se declaró
mi alma se quebró
vivo de ti.

(Thalía, La vie en rose)

Ayer

Ayer todos mis problemas parecían tan
lejanos.
Ahora parece como si estuvieran
aquí para siempre
Oh, creo en el ayer.

De repente
No soy ni la mitad del hombre que
era antes
Hay una sombra que se cierne
sobre mí
Oh, de pronto llegó el ayer.

¿Por qué tuvo que irse ella?, no lo sé
No me lo quiso decir
Yo dije algo que no debí
Ayer
El amor era como un juego fácil
Ahora necesito un lugar donde
esconderme
Oh, creo en el ayer

¿Por qué tuvo que irse ella?
no lo sé
No me lo quiso decir
Yo dije algo que no debía
Ahora anhelo el ayer

Ayer
El amor era como un juego fácil
Ahora necesito un lugar donde
esconderme
Oh, creo en el ayer

(Beatles, Yesterday)

China:

Tormenta

Maldije a la lluvia que, azotando mi techo, no me dejaba dormir.
Maldije al viento que me robaba las flores de mis jardines.
Pero tú llegaste y alabé a la lluvia. La alabé cuando te quitaste la túnica empapada.
Pero tú llegaste y alabé al viento. Lo alabé porque apagó la lámpara.

(Wu Kieng, China, siglo XIX)

Agua

Me asomé al río Yang-Tse, me seducía la transparencia de sus aguas y las quise aprisionar entre mis manos, pero me fue imposible.
Hoy, admirando tu belleza, quise, amante, aprisionarla con mi cariño, pero se me fue, como el agua.

(Anónimo, China, siglo I)

África:

Amante ausente

Las lejanas montañas te ocultan de mí,
mientras se me enciman las cercanas.
Si yo tuviera un pesado martillo
para aplastar las montañas cercanas.
Si yo tuviera alas como un pájaro
para volar sobre aquellas más lejanas.

Sin título

El cuerpo muere, el alma sigue joven.
El alimento servido desgasta la vasija
Ningún leño conserva su corteza
cuando envejece.
Ningún amante está tranquilo
Mientras llora su rival.

América Latina:

Poema de amor

Me gustas cuando callas porque
estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no
te toca.
Parece que los ojos se te hubieran
volado
y parece que un beso te cerrara la
boca. (...)

(Pablo Neruda)

- ◆ Anímate a utilizar el lenguaje poético y crear tus canciones o poemas.

FICHA INFORMATIVA

El caso de las niñas lobas

En 1920, en un pequeño pueblo llamado Midnapore, situado al sudoeste de Calcuta, cundió el pánico entre los campesinos porque junto a una manada de lobos aparecían al anochecer dos extrañas criaturas de rostro humano que corrían y jugueteaban con los lobos.

El pastor Reverendo Singh, informado del hecho, tomó inmediatamente la decisión de cavar la madriguera donde se ocultaban los lobos. Los habitantes del pueblo se negaron y el Reverendo tuvo que buscar ayuda en una lejana aldea. Al cavar la madriguera dos lobos consiguieron huir, y el tercero, una hembra, fue asesinada. Y en el fondo de la lopera aparecieron entremezclados dos jóvenes lobeznos y dos niñas desnudas. La mayor, de unos siete u ocho años, la más pequeña no parecía tener más de dos. Las extrañas niñas-lobo fueron trasladadas al orfanato de Midnapore y bautizadas como Kamala la mayor, y Amala la más pequeña. Esta última murió al año de su «captura». Sin embargo, Kamala sobrevivió hasta 1929.

Las niñas-lobas se desplazaban a cuatro patas: sobre las manos y las rodillas para marchar despacio y sobre las manos y las puntas de los pies para correr. Se quitaban la ropa a mordiscos y parecían insensibles al frío. Emitían gruñidos, ladridos, gemidos y chirridos y aullaban para hacer contacto con sus antiguos compañeros. Kamala rechazaba cualquier alimento de tipo vegetal, comía carne cruda, roía los huesos, aullaba por las noches y parecía demostrar un gran cariño por la pequeña Amala, de tal manera que, a su muerte, se negó rotundamente a comer y beber durante dos días y se pasaba el tiempo olfateando el lecho donde dormía su pequeña compañera.

Con el caso de estas niñas se puede afirmar que, si bien el habla es innata como posibilidad biológica, cuando no se enseña, no se aprende ni se incorpora. Las niñas tuvieron serias dificultades para el aprendizaje y adquisición del habla así como para el desarrollo del pensamiento, pese a que se propiciaron las condiciones más favorables para su estimulación en forma conveniente, demostrándose que la disposición biológica había quedado atrofiada o "soterrada", precisamente debido al aislamiento del medio sociocultural durante la infancia, lo cual constituyó un gran freno para la adquisición y desarrollo del habla.



Actividad 2

Pluralidad cultural y multilingüismo en el Perú

Momentos	Propósito
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reconocimiento de la pluralidad cultural peruana 2. La interculturalidad problemática 3. Las lenguas peruanas y la interculturalidad 	<p>Descubrir y valorar la variedad cultural y lingüística en el Perú. Identificar los elementos que favorecen la interculturalidad.</p>
Descripción	Contenidos disciplinares
<ul style="list-style-type: none"> ● En el primer momento reconocerás tus orígenes, te sentirás parte de tu comunidad y, a través de la técnica de la entrevista, escucharás opiniones sobre costumbres y tradiciones del Perú. ● En el segundo momento analizarás la noción de interculturalidad en base a diversos casos e información. ● En el tercer momento identificarás las lenguas originarias del Perú, su permanencia hasta la actualidad y la subvaloración que se hace de las mismas. 	<p>Área de Comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Entrevista ● Mapa conceptual ● Lenguas peruanas <p>Área de Proyección y análisis social</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Culturas indígenas después de Túpac Amaru II ● Lenguas indígenas y su importancia en la comunicación social en el Perú
Ficha de trabajo	Palabras clave
<ul style="list-style-type: none"> ● Comprensión lectora 	<ul style="list-style-type: none"> ● Cultura ● Etnia ● Interculturalidad
Ficha informativa	
<ul style="list-style-type: none"> ● Todas las sangres (Sinopsis de la novela de José María Argüedas) 	

PRIMER MOMENTO: Reconocimiento de la pluralidad cultura peruana



- ¿De dónde eres? ¿De dónde procede tu familia?



- ◆ Observa el barrio donde vives o la zona donde trabajas. Vas a encontrar, probablemente, familias de diversas partes del Perú con costumbres y formas de hablar diferentes. Vives en un país multicultural.

Los libros de ciencias sociales señalan la existencia de 72 etnias en nuestro territorio: siete en la región de los Andes altos y, el resto, en el espacio amazónico. Nuestro país es pluriétnico.



- ¿Cuántas etnias peruanas puedes nombrar?



Hasta los años 40 del siglo anterior, Lima, nuestra capital, se hallaba muy distanciada de las etnias andinas y amazónicas. Jorge Basadre, nuestro mayor historiador, reconocía este hecho en 1931:

"Lima con sus negros, zambos, chinos y blancos, con sus zonas tan disímiles, sería la ciudad representativa si tuviese un porcentaje de indígenas".



- ¿En qué medida se ha cumplido hoy el deseo de Basadre de lograr que Lima represente al Perú?

- ◆ Te invitamos a buscar información sobre la procedencia u origen cultural de algunas familias de tu barrio. La manera de hacerlo es la entrevista.

La entrevista es una técnica para obtener información de las personas mediante el trato directo sobre algún tema escogido.

- ◆ Escoge dos o tres familias de tu barrio o vecindario que proceden de diversas partes del Perú. Visítalas. Recoge información sobre costumbres o formas de vida en sus pueblos de origen.
- ◆ Para preparar la entrevista resuelve las siguientes preguntas:
 - ¿Cómo consigues la entrevista?
 - ¿Qué dices al presentarte?
 - ¿Cómo justificas el motivo de la entrevista?
 - ¿Qué debes hacer para que la persona entrevistada se sienta segura y contenta de hablar?
 - ¿Qué preguntas realizarás para recabar la información requerida?
 - ¿Cómo desarrollarás la entrevista?
 - ¿Cómo culminarás la entrevista?



Como entrevistador tu función consistirá en:
preguntar – escuchar – comprender – mostrar
reconocimiento – estimular la reflexión

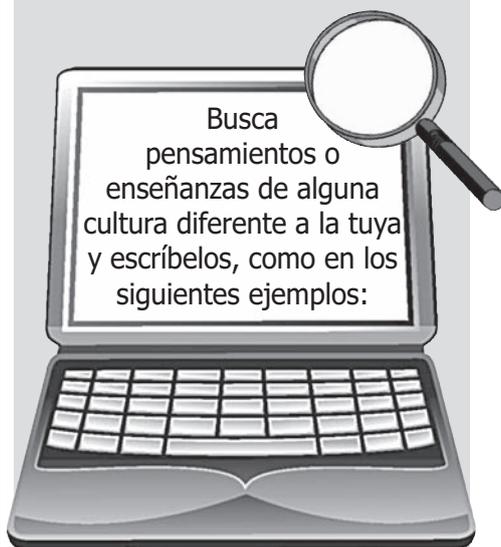
- ◆ Para procesar la información de las entrevistas:
 - Lee las respuestas e identifica las principales ideas.
 - Agrupa las respuestas similares.
 - Organiza la información para redactar un informe que presente las conclusiones de las entrevistas sobre las costumbres de cada pueblo.



El Perú se caracteriza por ser una sociedad pluriétnica, multicultural y plurilingüe donde coexisten diferentes culturas lo que constituye una riqueza y oportunidad para promover el desarrollo nacional en contra de la exclusión y la discriminación. Las lenguas oficiales en el Perú son el español, el quechua, el aimara y las lenguas amazónicas en los lugares en que predominan.

SEGUNDO MOMENTO: La interculturalidad problemática

Los grupos o personas de culturas diferentes, al encontrarse o chocar en un mismo territorio con otras tradiciones culturales experimentan contrastes con sus saberes, creencias, valores y formas de vida. Aprenden a vivir en medio de la diversidad, rechazando la discriminación y abriéndose con tolerancia a "los otros". A este juego de relaciones se le llama interculturalidad.



- Los esquimales explican su temor a las personas que dan regalos muy generosos con este proverbio: "Los regalos hacen esclavos, como los latigazos hacen perros".
- Los casamientos formales en la sierra peruana se realizan después de un año o dos de vida marital. Es el llamado *sirvinakuy*.

Richard Lee y los bosquimanos

Lee, profesor de una universidad del Canadá, había seguido a una tribu de bosquimanos en África, durante un año, observando sus costumbres. Los bosquimanos eran muy serviciales y él quiso mostrarles su gratitud. Decidió regalarles un buey y entonces salió a buscar el mejor. Finalmente encontró un buey enorme cubierto con una ancha capa de grasa. Los bosquimanos anhelan la carne grasienta. Lee contó a sus amigos bosquimanos que regalaría un buey muy grande para Navidad.

El primer hombre le preguntó a Lee dónde había comprado el buey, de qué color era, cuánto medían sus cuernos y después movió la cabeza. "Conozco a ese buey", dijo. "¡Si sólo es huesos y pellejo! ¡Tienes que haber estado borracho para comprar ese despreciable animal!".

Convencido de que su amigo estaba equivocado, Lee habló con otros bosquimanos, que le dijeron lo mismo: "¿Has comprado este animal sin ningún valor? Lo comeremos y nos iremos a casa a dormir con las tripas rugiendo".

Cuando llegó Navidad se sacrificó el buey y fue devorado con placer. Mostró carne y grasa en abundancia. Lee pidió a sus amigos una explicación. "Sí, claro que supimos desde el principio cómo era realmente el buey", admitió un cazador. "Pero, cuando un joven trae mucha carne, llega a creerse un hombre importante

o un jefe, y considera a todos los demás como sus servidores o sus inferiores. No podemos aceptar esto”, continuó.

“Rechazamos al que se jacta, porque algún día su orgullo le llevará a matar a alguien. Por eso siempre hablamos de la carne que ofrece como si fuera despreciable. De esta manera ablandamos su corazón y le hacemos amable”.

- Las anécdotas que siguen muestran el comportamiento cultural típico de cierta aristocracia “blanca” en América Latina.

Los indígenas invisibles

Una noche, Marco Aurelio Denegri, personaje de la televisión peruana, contó que, siendo niño, presenció una reprimenda de su abuela a cierta tía suya. ¿Cuál fue la falta? La chica se había fijado en un pescador que se encontraba en una playa recogiendo sus redes.

Se nos enseñaba –comentó– que era un rasgo de superioridad actuar como si “cierta gente” no existiera.

El escritor Manuel Vázquez Montalbán cuenta que un intelectual de Guatemala confesaba que hasta los cincuenta años ignoró la existencia de los indígenas.

Pero en la casa hacienda de tu padre donde tú naciste y creciste, ¿no trabajaban indígenas como peones y sirvientes? –le preguntaron.

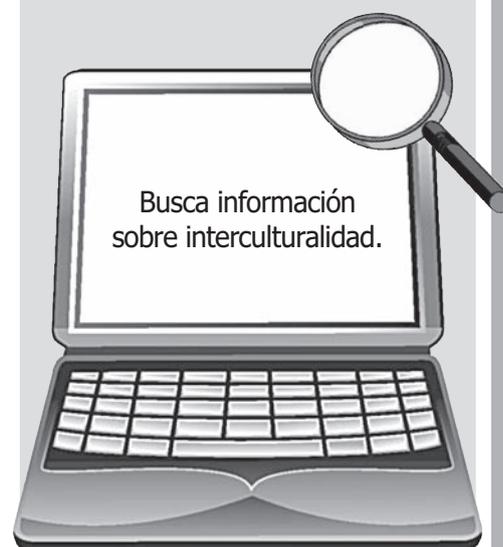
Sí –contestó– pero cuando limpiaban la casa o servían a las mesas, presentíamos que estaban allí pero, a lo más, los veíamos como sombras. Creo que nuestros ojos trataban de no verlos.



- Escoge una de las anécdotas y escribe un comentario.
- ¿Qué significa la expresión “los veíamos como sombras”?

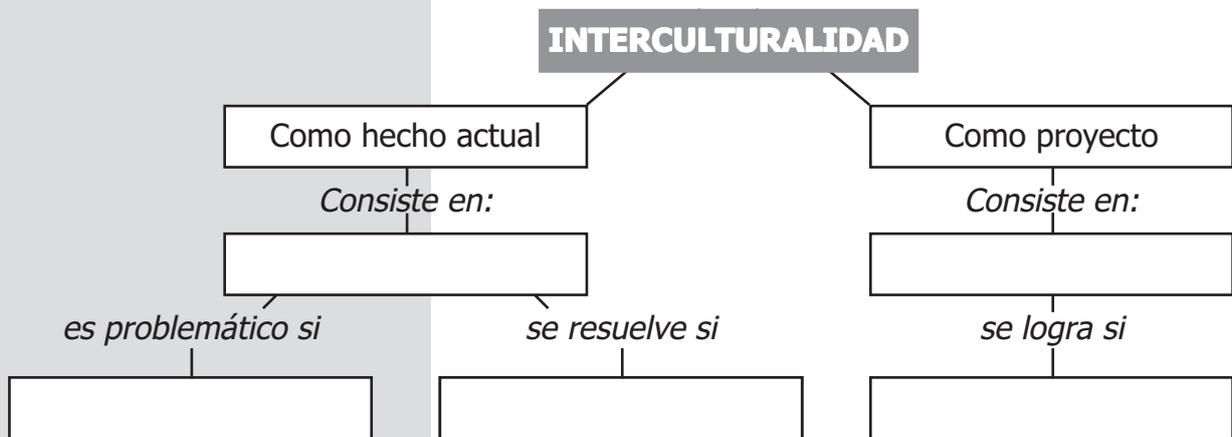
José María Arguedas escribió una novela titulada **Todas las sangres** donde presenta “a un mundo de todas las lenguas y culturas floreciendo en un mismo suelo”.

Este hecho se explica como resultado del extraordinario pasado cultural. Las migraciones de los últimos cincuenta años han hecho que en cada ciudad importante del país confluyan la música, la comida, las costumbres, las formas de hablar de diferentes regiones. Son tradiciones culturales que se entrecruzan. La gente hace su vida en medio de esta diversidad. Es un mundo que funciona aun cuando se mantenga atravesado de conflictos. Pero bajo determinadas condiciones –como la afirmación de



las identidades, el respeto mutuo y la lucha por la democracia— se espera que las poblaciones peruanas construyan una nación próspera que sea a la vez unitaria y diversa.

- ◆ Completa el siguiente mapa conceptual:



- Las relaciones entre culturas se han producido muchas veces como imposición generando resistencia.

Los incas impusieron a los pueblos que conquistaron elementos culturales como la lengua y los cultos religiosos, pero no pudieron eliminar las antiguas creencias y lenguas. Los conquistados se resistieron a dejar sus culturas. Así, el culto al sol de los incas murió con la caída del Tawantinsuyo, mientras que el culto a los apus y wamanis, los dioses anteriores a los incas, se mantuvo, lo mismo que una buena parte de las lenguas antiguas.



- Frente a la conquista española, ¿los pueblos del Tawantinsuyo mantuvieron elementos culturales propios? ¿Cuáles?

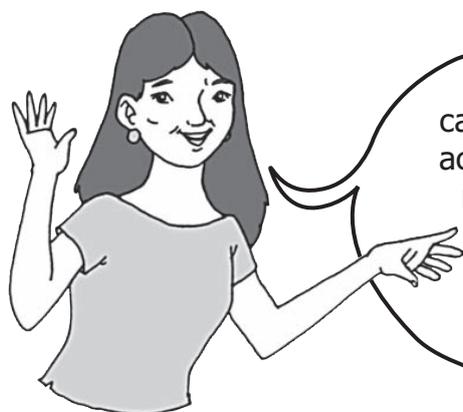
- ◆ Observa lo que sucedió con la construcción de la República.



La "élite criolla" en la República entendió que la construcción de la nación pasaba por la desaparición de los indios, en unos casos por el exterminio o el mestizaje; en otros, por la desindigenización, que debía impulsarse a través de la educación y la evangelización.

Con la imposición de "la nación" como mito unificador, el Estado buscó desde el principio, imponer una asimilación vertical, bajo el pretexto de "integrar" a las grandes mayorías indígenas. El propósito real era asegurar el control económico, social, político y cultural de las mismas.

TERCER MOMENTO: Las lenguas peruanas y la interculturalidad



Ancestralmente nuestro país se ha caracterizado por ser pluricultural y multilingüe, en la actualidad se hablan 46 lenguas. Alrededor de cuatro millones de peruanos son hablantes de quechua o aimara, siendo el quechua la lengua originaria que más se habla. En la amazonía coexisten 43 lenguas habladas por pueblos indígenas. El castellano se habla en casi todo el país.

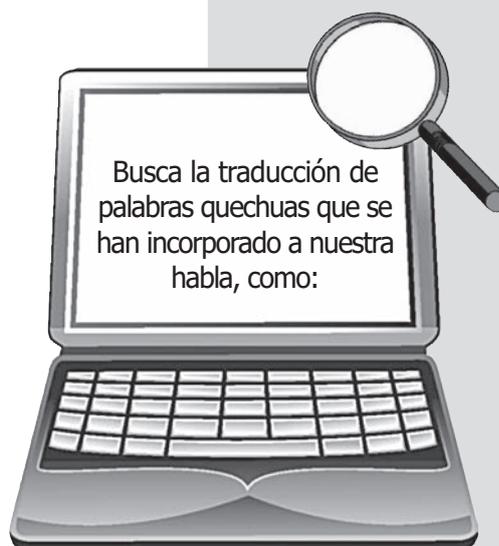
Esta situación de diversidad cultural y lingüística nos coloca en una posición de riqueza, pero al mismo tiempo nos plantea un reto para el desarrollo en el marco del proceso de globalización.

TRONCO QUECHUA

1. Ancash- Huánuco
2. Yaru – Huánuco
3. Jauja – Huanca
4. Cañaris – Cajamarca
5. Chachapoyas – Lamas
6. Yauyos
7. Ayacucho – Cusco

TRONCO JAQUI-ARU

1. Aymara
2. Cauqui
3. Jacaru
4. Tupe



- wawa
- chakra
- kancha
- pucho
- muti
- wayku
- qocha
- chankar
- lampa

El quechua o quichua ("zona templada") es un idioma extendido por la zona occidental de Suramérica. Es la cuarta lengua más hablada en América y la lengua nativa más extendida del continente. Le siguen el guaraní y el aimara. Las constituciones de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú reconocen al quechua como segunda lengua oficial después del castellano. Hasta la rebelión de Túpac Amaru este idioma era reconocido como runa simi ("habla de los runas") y la lengua franca de las diversas naciones del Perú.

- La diversidad de lenguas puede generar relaciones conflictivas.



María Sumire e Hilaria Supa, congresistas indígenas desde 2006, juraron sus cargos en quechua. La encargada de tomarles el juramento, les exigió hacerlo en castellano.

Semanas después, la señora Supa hizo una exposición en quechua a una comisión del Congreso. Sus colegas interpretaron esto como una provocación.

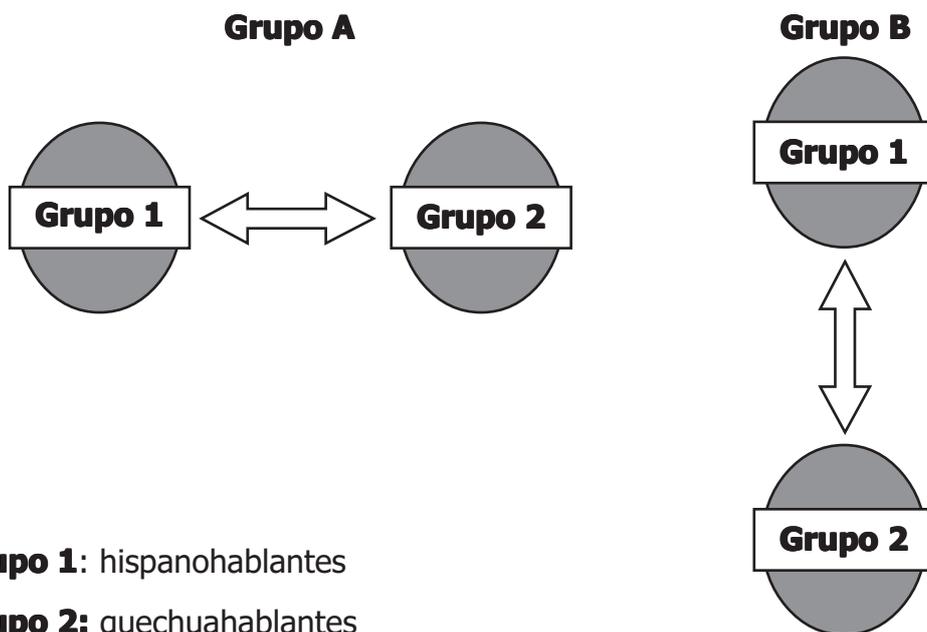
Las razones de los miembros de esa comisión contra el uso del quechua en el Congreso son seguramente compartidas por muchos peruanos. Otros están, indudablemente, con las dos congresistas indígenas.

En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Expón, según tu criterio, las razones de uno y otro lado para el uso del quechua en el Congreso. Trata de llegar a una conclusión personal.

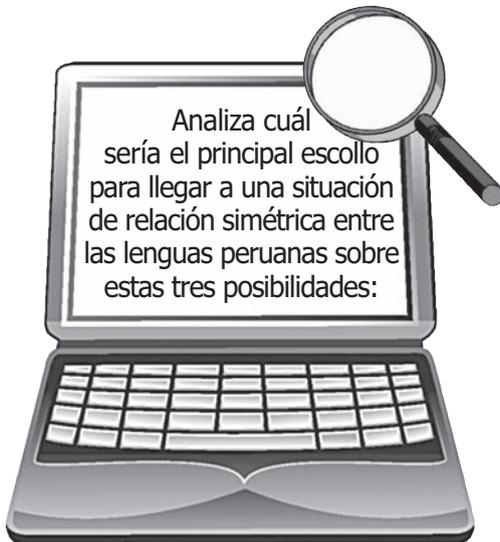
Grupo A	Grupo B
¡No al quechua en el Congreso!	¡Sí al quechua en el Congreso!
Conclusión	

Las figuras siguientes representan dos casos o situaciones de relación entre lenguas. El primer caso (A) es de relación simétrica o de igualdad; el segundo (B), de relación asimétrica o desigual.





- ◆ ¿Cuál sería, en tu opinión, la causa de la relación asimétrica entre la lengua quechua y el castellano?



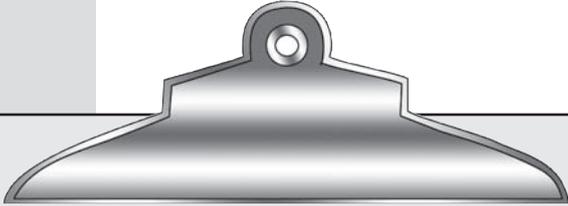
Escollo: Peñasco un poco oculto en el agua. Se usa para indicar una situación de riesgo. Por ejemplo: la falta de fondos fue un escollo para el proyecto.

1. La *diglosia*: convivencia de dos o más lenguas distintas, con un rango de uso diferente, en una misma zona geográfica.
2. La concepción de superioridad de un sector de la sociedad basada en elementos raciales y culturales.
3. El atraso respecto a formas de vida modernas en que se encuentran las poblaciones indígenas.

- ◆ Presenta, además del escollo, algunas alternativas para superarlo.
- ◆ Comparte tu análisis con tus compañeros, compañeras y docentes. Traten de llegar a consensos y alternativas viables.



Recuerda que los derechos lingüísticos son parte integral de los derechos humanos fundamentales. La persona tiene derecho a usar su propia lengua en cualquier contexto sin sufrir ningún tipo de discriminación o prohibición.



FICHA INFORMATIVA

Todas las sangres

(Sinopsis de la novela de José María Arguedas)

José María Arguedas (Andahuaylas, Perú, 18 de enero de 1911 - † Lima, 2 de diciembre de 1969).

Fue un escritor peruano. Su primera lengua fue el quechua. Destacó como novelista, traductor de la literatura quechua e investigador de la cultura indígena. Su trabajo estuvo enfocado a esclarecer el desarrollo de la cultura occidental y la indígena en el Perú. Estudió en la universidad de Nacional Mayor de San Marcos. Su primera obra fue una serie de cuentos, *Agua*. Su obra madura comprende las novelas *Los ríos profundos* de 1956, *Todas las sangres* de 1964, *El Sexto* y *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, publicado en 1971.

En su obra vuelca toda su emoción y angustia para presentarnos la vida y espíritu del hombre andino. Durante un tiempo fue apresado por sus ideas y enviado a la prisión de El Sexto, experiencia que le inspiró su novela del mismo nombre.

Atormentado durante años por una profunda depresión terminó suicidándose en 1969.

La historia (resumen de Gonzalo Portocarrero)

La novela se inicia con una maldición. El gran terrateniente Aragón de Peralta maldice a sus hijos Fermín y Bruno. Ambos se han apartado del camino que él cree conveniente, de manera que les desea lo peor.

A Fermín le critica su codicia, su amor por el dinero, su querer devenir en un empresario capitalista sin corazón. A don Bruno le critica su lujuria, su falta de sosiego, su asechanza



* **Sinopsis:** mirada de conjunto; exposición general de una materia o asunto presentados de manera esencial.

Ejemplo: En la entrevista para un empleo me pidieron una sinopsis de mi experiencia laboral.

de las indias jóvenes. En especial, el haber violado a Gertrudis, que está bajo el amparo de la casa paterna.

Cada uno de los hijos busca la redención de manera distinta. Para Fermín, su padre es una figura obsoleta, perteneciente a un pasado arcaico que debe desecharse. Fermín se transformará en acaudalado empresario y, en lucha con los grandes consorcios extranjeros, tratará de controlar, hasta donde le sea posible, la mina que ha descubierto en las tierras heredadas. Lo salva de convertirse en una persona desalmada su apego al Perú. Ello pone en evidencia una disposición para lo gratuito y no utilitario, para el amor. Cree en su país y se piensa a sí mismo como parte de un empresariado nacional, cuya tarea histórica sería el engrandecimiento del Perú. No obstante, casi no tiene escrúpulos morales, todo lo reduce al cálculo.

Don Bruno busca redimirse de la maldición de su padre convirtiéndose en un "santo patrón". Encuentra el amor que le permite descubrir al otro no como objeto de goce a ser utilizado, sino como persona a ser amada, con la que compartir su intimidad. A través de este amor por la mestiza Vicenta va percatándose de la humanidad de los indios. Cada vez se siente más lejos de su hermano empresario y del resto de los gamonales abusivos. Comienza a hacer concesiones a sus colonos y también a los comuneros aledaños a su hacienda. Lo mueve un espíritu cristiano tradicional donde el sentimiento piadoso es de gran importancia.

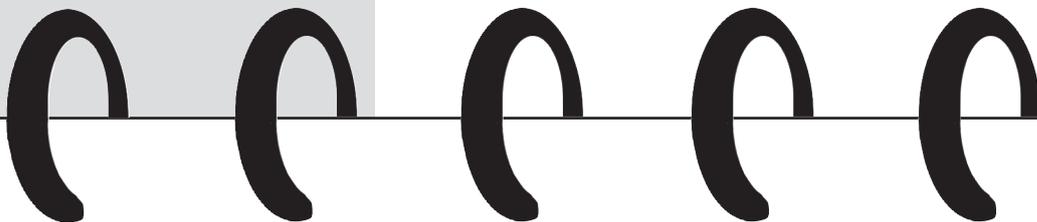
La evangelización colonial creó al sujeto indio como una persona sin derechos ni expectativas. Para subsistir, los indígenas se hicieron los "muertos". Según Canetti, "hacerse el muerto" representa un caso extremo de "metamorfosis de huida". Cuando no hay escapatoria visible, la persona acorralada finge "estar muerta". Así, el poderoso la ignorará. Hacerse el muerto es robotizarse, ocultar la propia humanidad, exteriorizar un semblante pétreo, indiferente al sufrimiento. Pero lo que es una estrategia de salvación es, también, una autocondena, pues el hacerse el muerto implica cumplir mecánicamente órdenes, refugiarse en una intimidad inaccesible.



Anímate a leer otros cuentos y novelas que tengan como tema la interculturalidad. Por ejemplo:

- *Matalaché*, de Enrique López Albújar.
- *Alienación*, de Julio Ramón Ribeyro.
- *La piel de un indio no cuesta caro*, de Julio Ramón Ribeyro.

Luego de la lectura realiza una sinopsis.



FICHA DE TRABAJO

Comprensión lectora

“Todos nos hemos preguntado alguna vez: ¿Cuáles fueron las primeras palabras que dijo el hombre? Las respuestas a esta adivinanza son tan variadas como las filosofías y los temperamentos. Aunque los lingüistas discuten todavía esa opinión, casi todos creen que las primeras expresiones orales de nuestra especie estaban más cerca del grito que del discurso. Si el hombre comenzó con el lenguaje, el lenguaje comenzó con una interjección.

Esta exclamación original, ¿fue de asombro, terror, deseo, alegría? Cualquiera que haya sido su índole, con ella el hombre descubrió algo no menos decisivo que el sexo, el trabajo, la muerte: un interlocutor. La primera exclamación fue un reconocimiento: el hombre habló porque a su lado había otro hombre; empezó a ser hombre por ese reconocimiento del hombre que lo oía y que, al oírlo, lo comprendió y le respondió. El hombre empezó a ser hombre por ese reconocimiento del otro... Nos fundó una exclamación, pero una exclamación compartida.

Octavio Paz.

1. Busca el significado de las siguientes palabras y forma oraciones con ellas:
 - a. Lingüista
 - b. Interjección
 - c. Índole
 - d. Interlocutor
2. En la lectura la palabra ÍNDOLE puede sustituirse por:
 - a. calidad
 - b. intención
 - c. voluntad
 - d. carácter
 - e. propósito
3. El texto afirma que:
 - a. Las filosofías y los temperamentos son como las adivinanzas.
 - b. Las primeras manifestaciones orales fueron interrogaciones.
 - c. El hombre habló porque se sintió solo.
 - d. Un interlocutor es menos importante que el sexo.
 - e. Una exclamación compartida nos inició como hombres.

4. La lectura anterior nos permite concluir que:
- Realmente la especie humana es la única con capacidad de comunicación.
 - Se puede precisar el periodo de la historia en el que se produjo la primera comunicación oral.
 - No existe una teoría que se pueda considerar como la única explicación científica sobre el origen del lenguaje.
 - Los lingüistas se enfrascan en discusiones improcedentes.
 - Las primeras exclamaciones del hombre fueron producidas por sus contactos con la naturaleza.
5. Completa los espacios en blanco. Luego contrasta tus respuestas con el texto original.

Todos nos hemos preguntado _____ vez: ¿Cuáles fueron las _____ palabras que dijo el _____? Las respuestas a esta _____ son tan variadas como _____ filosofías y los temperamentos. _____ los lingüistas discuten todavía _____ opinión, casi todos creen _____ las primeras expresiones orales _____ nuestra especie estaban más _____ del grito que del _____. Si el hombre comenzó _____ el lenguaje, el lenguaje _____ con una interjección.

Esta exclamación original, ¿fue _____ asombro, terror, deseo, alegría? _____ que haya sido su índole, _____ ella el hombre descubrió _____ no menos decisivo que _____ sexo, el trabajo, la _____: un interlocutor. La primera _____ fue un reconocimiento: el _____ habló porque a su _____ había otro hombre; empezó _____ ser hombre por ese _____ del hombre que lo _____ y que, al oírlo, _____ comprendió y le respondió. _____ hombre empezó a ser _____ por ese reconocimiento del _____ ... Nos fundó una exclamación, _____ una exclamación compartida.

Actividad 3

Diversidad cultural: ¿problema o riqueza?

Momentos	Propósito
<ol style="list-style-type: none"> 1. Diversidad cultural y desarrollo del país 2. Participación de las comunidades y pueblos andinos y amazónicos 3. Comunicación entre los pueblos andinos, amazónicos y costeños 	<p>Reconocer los conocimientos, valores y lenguas de las diversas tradiciones culturales como el capital de todos para invertir en el desarrollo.</p>

Descripción	Contenidos disciplinares
<ul style="list-style-type: none"> ● En el primer momento reconocerás antiguas culturas presentes en el Perú actual y cómo contribuyen al desarrollo sostenible. ● En el segundo momento identificarás que estos pueblos han estado aislados y sin voz durante siglos. Ahora luchan por el derecho a intervenir en la vida política del país contra la exclusión social y política. ● En el tercer momento notarás cómo la comunicación intercultural favorece un encuentro respetuoso entre todos. No excluye el mantenimiento de tradiciones culturales propias; más bien, las reconoce y las refuerza contra la exclusión cultural. 	<p>Área de Comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Técnica de collage <p>Área de Proyección y análisis social</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Desarrollo y diversidad cultural en el Perú ● Participación y ciudadanía de los pueblos indígenas ● Comunicación intercultural y construcción de la democracia

Fichas de trabajo	Palabras clave
<ul style="list-style-type: none"> ● Collage sobre la diversidad cultural ● Reflexionando sobre nuestra lengua 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pueblos indígenas ● Desarrollo sostenible ● Exclusión ● Aculturación

PRIMER MOMENTO: Diversidad cultural y desarrollo del país

La diversidad cultural se refiere a formas de vida de los pueblos del Perú que pertenecen a distintas tradiciones como las andinas, amazónicas y la criolla de origen español. Ninguna de ellas existe en estado puro. Todas tienen variaciones en su interior y cambian por el incremento de las interrelaciones. Entre estas tradiciones, la criolla ha dominado en el país. Ha impuesto su lengua y su forma de vida. Ella misma, aunque adaptada al mundo moderno occidental, está atravesada por otras tradiciones culturales.

Son indígenas los descendientes de los pueblos que habitaban el país en la época de la Conquista; los que conservan, parcial o totalmente, sus propias instituciones y prácticas socioeconómicas, políticas y culturales; los que se autoidentifican como pertenecientes a pueblos o culturas indígenas o precoloniales.

Convenio 169 de la Oficina Internacional del Trabajo (OIT), Naciones Unidas.

La resistencia indígena

Manuel González Prada, escritor peruano y defensor del indígena andino, decía a finales del siglo XIX: (...) trescientos a cuatrocientos años de crueldades no han logrado exterminarle; ¡el "infame" se encapricha en vivir!¹

Infame es un adjetivo o calificación que representa lo que sentían muchos criollos del siglo XIX con respecto al indio. Aquí González Prada emplea un lenguaje irónico dentro de un texto literario.

José María Arguedas reconoce que los pueblos indígenas fueron condenados a desaparecer pero aún están vivos:

*...Nos matan... ¡Y sin embargo, hay una gran luz en nuestras vidas! ¡Estamos brillando! Hemos bajado a las ciudades de los señores... ¡Todavía existimos! ¡Kachkaniraqmi!*²



- ¿En qué consiste esa luz? ¿De qué brillo habla Arguedas?

1 González Prada, Manuel, Nuestros indios, 1904.

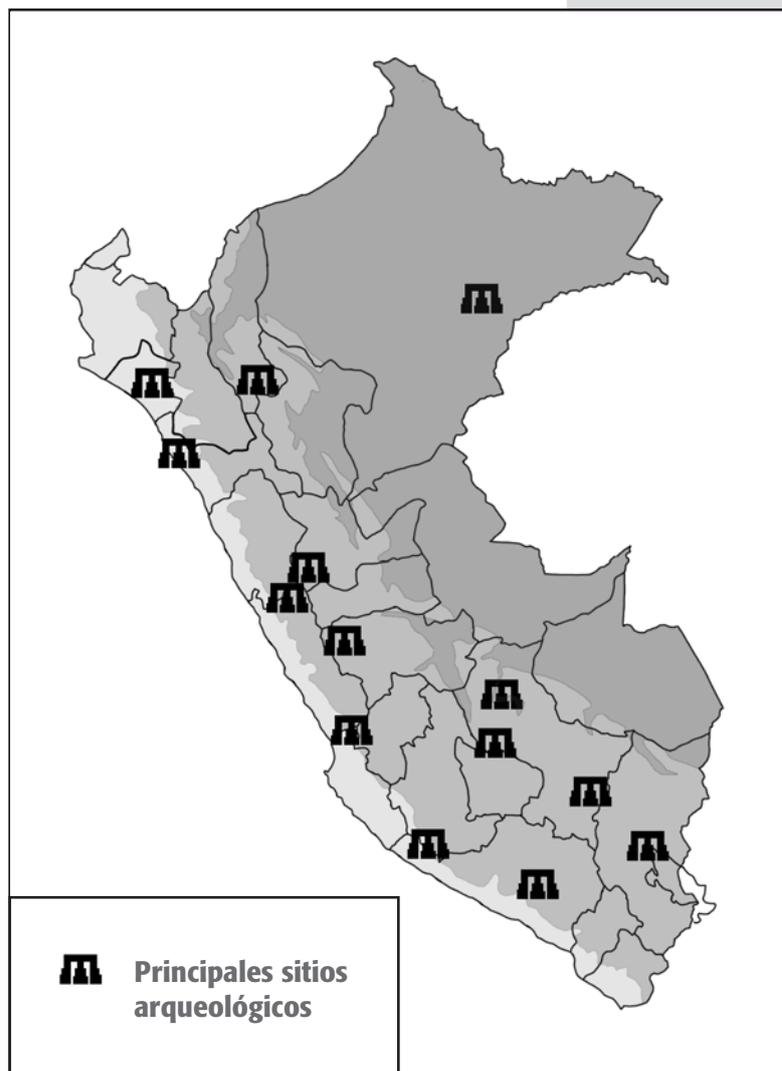
2 Arguedas, José María, Tupac Amaru Kamaq Taytanchisman (A nuestro padre creador Túpac Amaru).

- ◆ Arguedas usa metáforas en el siguiente texto literario:

No, no hay país más diverso en variedad terrena y humana; (...) Se formaron aquí Pachacámac y Pachacútec, Huamán Poma, Cieza y el Inca Garcilaso, Túpac Amaru, Vallejo y Mariátegui, la fiesta de Qoyllur Riti y la del Señor de los Milagros; los yungas de la costa y de la sierra; la agricultura a 4,000 metros; patos que hablan en lagos de altura donde todos los insectos de Europa se ahogarían; picaflores que llegan hasta el sol para beberle su fuego y llamear sobre las flores del mundo. Imitar desde aquí a alguien resulta algo escandaloso. En técnica nos superarán y dominarán, no sabemos hasta qué tiempos, pero en arte podemos obligarlos a que aprendan de nosotros (...)³.



- ¿Qué manifestaciones culturales existentes en el Perú conoces? Descríbelas.
- Identifica en el mapa los sitios arqueológicos más representativos del Perú. Elabora una reseña de cada uno.



3 *No soy un aculturado*. Palabras de José María Arguedas en el acto de entrega del premio "Inca Garcilaso de la Vega". (Lima, octubre 1968).

- ◆ Clasifica los lugares encontrados según el esquema propuesto.

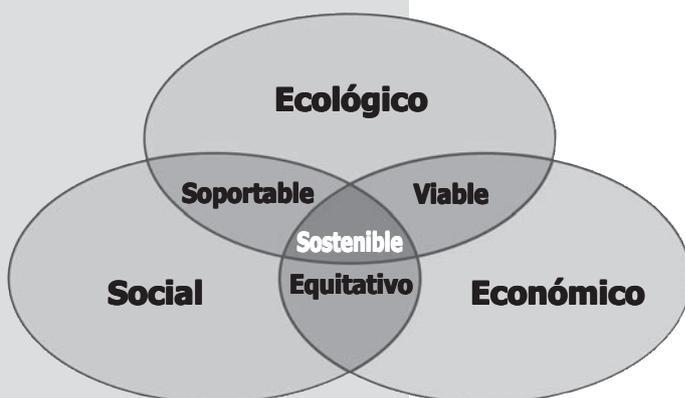
Lugar	Departamento	Cultura
Machu Picchu	Cusco	Quechua
Líneas de Nazca	Ica	Nazca

Desarrollo sostenible

Examina la noción de desarrollo sostenible que propone la Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo. Consiste, dice, en *satisfacer las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer las posibilidades de las futuras generaciones de atender a sus propias necesidades*.⁴

En la definición aparecen tres componentes del desarrollo sostenible: lo económico, lo social y lo ecológico. Los tres son pilares de la calidad de vida y se refuerzan mutuamente.

- ◆ Observa los componentes del desarrollo sostenible:



Lo ecológico se refiere al cuidado de la relación entre los seres vivos y su ambiente. De ella depende que los recursos biológicos se reproduzcan o sean utilizados sin daños.



- ¿Por qué se les presenta entrelazados?

⁴ Informe de la Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (comisión Brundtand): Nuestro futuro común.

En tu carpeta de trabajo:

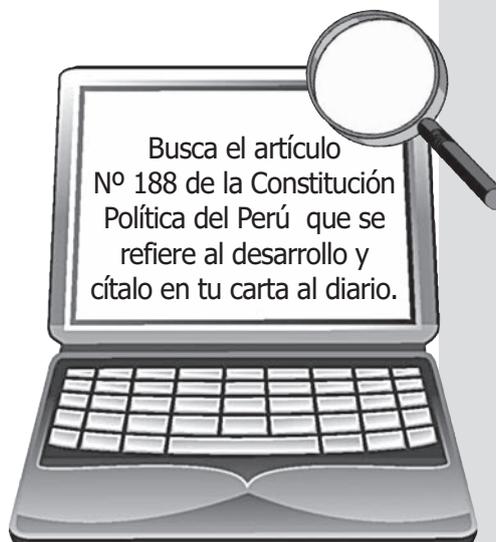
- ◆ Destaca el contenido de cada componente en un cuadro como el siguiente:

Componente	Valor que representa	Se refiere a
Social	Equidad	Relaciones sociales

- ◆ Haz una representación simbólica de la noción de desarrollo. Dibuja un cohete colocado en una rampa de lanzamiento al espacio, la misma que está sostenida por tres pilares o columnas.
- ◆ Explica tu dibujo: ¿Qué función tienen los pilares de la plataforma del cohete? ¿Qué podría simbolizar el cohete respecto al desafío del desarrollo?
- ◆ Escribe una carta a un diario opinando sobre la forma como el Estado peruano orienta las acciones de desarrollo en los últimos años. ¿Lo hace para toda la población y de manera sostenible?



Un desarrollo verdadero ha de resolver bien para toda la población: alimentación, ropa, vivienda, educación, trabajo, comunicación y seguridad. Ello requiere: a) un manejo racional –ecológico– de los recursos del ambiente; b) una sociedad de iguales, donde todos se reconozcan como parte del mismo país; c) un economía organizada en favor de toda la sociedad.



SEGUNDO MOMENTO: Participación de las comunidades y pueblos andinos y amazónicos

Los pueblos andinos y amazónicos son expertos en formas adecuadas de vida en territorios difíciles. Poseen, además, el arte de la organización, fruto de centenares de años de vida en ayllus o comunidades. Por eso, al llegar a las grandes ciudades como un gran torrente de migrantes, trajeron formas de comportamiento y habilidades sociales para adaptarse y progresar.

Hacia 1980, más de la mitad de los nacidos en pueblos y comunidades indígenas los habían abandonado para asentarse en barrios urbanos.

Los criollos de las ciudades se mostraron casi siempre poco abiertos frente a la llegada de los migrantes. Muchos se sintieron agredidos: vieron sus parques afeados, sintieron que sus ciudades se transformaban en carpas de vendedores ambulantes...Por eso surgió el rechazo a los migrantes de los Andes, el cual se convirtió en formas duras de exclusión social.



Exclusión social es un estado de separación que sufre un grupo de la población respecto al conjunto de una sociedad, por razones raciales, culturales o sociales, de modo que se le limita su acceso a los bienes y servicios comunes.

Arguedas, sintiéndose parte de los migrantes, interpretó literariamente el hecho:

Al inmenso pueblo de los señores hemos llegado y lo estamos removiendo. Con nuestro corazón lo alcanzamos, lo penetramos; con nuestro regocijo no extinguido, con la relampagueante alegría del hombre sufriente que tiene el poder de todos los cielos, con nuestros himnos antiguos y nuevos, lo estamos envolviendo. Somos miles de millares, aquí, ahora. Estamos juntos; nos hemos congregado pueblo por pueblo, nombre por nombre, y estamos apretando a esta inmensa ciudad que nos odiaba, que nos despreciaba como a excremento de caballos. Hemos de convertirla en pueblo de hombres que entonen los himnos de las cuatro regiones de nuestro mundo, en ciudad feliz, donde cada hombre trabaje, en inmenso pueblo que no odie y sea limpio, como la nieve de los dioses montañas donde la pestilencia del mal no llega jamás.

La exclusión cerró a los migrantes las puertas de formas de realización económica, pero ellos entraron al comercio informal y levantaron sus pequeñas empresas sin créditos, sin contactos comerciales o políticos. Muchos de ellos progresaron y algunos produjeron milagros económicos, como el Centro Comercial Gamarra o los mercados Unicachi. Penetraron en la radio y la televisión con sus propios programas.



- Escribe y comparte con tus compañeros algún caso exitoso de personas migrantes.

La Conferencia Anual de Ejecutivos (CADE) 2006 que reúne a los empresarios del PERÚ, usó el siguiente lema en su último evento:

«No existe un nosotros con alguien afuera».

En la inauguración su presidente dijo: Llegó la hora de que los empresarios peruanos enfrentemos un tema que jamás tocamos frontalmente en nuestro Perú; jamás existirá un futuro viable mientras persista la exclusión social.

La exclusión política

Las ciudades de la costa han sido remodeladas por las migraciones. Han penetrado las costumbres andinas y amazónicas. Pero ¿los cambios han llegado al nivel político?

A finales del siglo XIX Manuel González Prada, denunciaba la exclusión política de una parte importante de la población peruana:

Nuestra forma de gobierno se reduce a una gran mentira, porque no merece llamarse república democrática un estado en que dos o tres millones de individuos viven fuera de la ley. Para ellos no rigen códigos ni imperan tribunales de justicia.



- ¿Qué sucede actualmente en el país?
- ¿Todos tienen posibilidades de participar en la vida política del país? ¿Por qué?



La república es una forma de gobierno de los países en la que el pueblo tiene la facultad para intervenir en las decisiones políticas de gobierno. Es un poder basado en las leyes y no en las voluntades de las personas.

Las organizaciones indígenas reclaman la participación política en Ecuador, Perú, Bolivia, México y Guatemala. Eso significa que los pueblos indígenas no perciben que la república haya llegado plenamente a ellos. ¿Tienen razón?

En la Cumbre de Huancavelica, reunión internacional que reunió a representaciones indígenas de toda América el 3, 4 y 5 de diciembre de 2004, los líderes presentaron las siguientes reivindicaciones a sus gobiernos:

- derecho a la tierra y a los recursos;
- autonomía política dentro de sus territorios;
- independencia económica para el gobierno de sus pueblos;
- un estado pluricultural, es decir, donde estén representadas las diversas tradiciones culturales y se respete su desarrollo autónomo;
- inversión y reinversión sustentable en armonía con la pacha mama;
- un modelo basado en el manejo racional del medio según las tradiciones indígenas con respeto de la biodiversidad;
- reconocimiento de las formas de justicia de los pueblos indígenas;
- apoyo a la lucha que mantienen por el territorio y la protección del medio ambiente.

En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Clasifica estas demandas según los componentes del desarrollo sostenible. En el componente social puedes incorporar lo político y, también, lo cultural.

Componente Demanda	Ecológico	Económico	Social



- ¿Son justas todas esas reivindicaciones? ¿Por qué?
- ¿No existe una contradicción entre la demanda de autonomía de los pueblos indígenas y la exigencia de ser reconocidos en un estado pluricultural? Fundamenta tu respuesta.

TERCER MOMENTO: Comunicación entre los pueblos andinos amazónicos y costeños

Lo mostrado hasta aquí nos lleva a reflexionar sobre una cuestión esencial: la cooperación necesaria hacia el desarrollo. Se trata de la mejor forma posible de comunicación entre peruanos.

- ◆ Observa el siguiente caso de interrelación. Pertenece a la novela *Huerto cerrado* de Alfredo Bryce Echenique, escritor peruano.

Conversando con Cecilia

- Cecilia ¿me permites hacer una locura?
- Todo depende de lo que sea.
- Di que sí. Es una tontería.
- Bueno, pero dime de qué se trata.
- ¿Lo harás?
- Sí, pero dímelo.
- ¿Podrías subirte un momento sobre este pilar?
- Bueno, pero estás chiflado.

Desde la vereda Manolo la contemplaba. La amaba mientras ella se subía al muro y le parecía que era una muchacha maravillosa porque había aceptado subir.



- ¿Qué te parece la interrelación que muestran las personas de la escena presentada? ¿Por qué? ¿Se han comunicado bien? ¿Se han dicho algo más allá de las palabras? ?

Como ya sabes, la comunicación es una acción y un medio por el cual se obtiene y se envía información. Así, se habla de ente emisor, el que envía un mensaje y de ente receptor, el que lo recibe. La condición para que el mensaje llegue de un lado al otro es que haya un código común entre los dos entes: el idioma, por ejemplo.

¿Cómo lograr una buena comunicación entre pueblos que tienen idiomas diferentes?

El multilingüismo presente en el Perú plantea un problema de comunicación en el país. El problema es mayor en el caso peruano por la exclusión social y política que hemos visto. Ambas exclusiones propician la exclusión cultural que viene a ser como el destierro de las culturas y lenguas indígenas con respecto a la sociedad peruana. La consecuencia ha llevado a posiciones como la que manifestaba Alejandro O. Deustua, filósofo y pedagogo de comienzos del siglo XX: ¿Qué importancia podrán tener sobre esos seres, que solo poseen forma humana, las escuelas primarias más elementales?

- Observa el comportamiento de dos personas de lenguas y culturas diferentes obligadas a vivir juntas por circunstancias fortuitas. Se encuentra en la famosa novela *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, publicada en 1719 en Inglaterra. Lo que sigue es una sinopsis de la obra.

En 1659, el inglés Robinson Crusoe, único sobreviviente de un naufragio, llega a una isla tropical desierta. El barco encalló cerca. Crusoe se las arregla para llegar a la nave y sacar pertrechos y provisiones. Tras varios años de soledad, cierto día llegan caníbales a la playa con un prisionero. Robinson decide liberarlo de los salvajes y lo logra después de un enfrentamiento en el que hace uso de armas de fuego. El nativo salvado recibe el nombre de Viernes –por el día de su liberación–, y se convierte en fiel acompañante y colaborador de Crusoe hasta el día en que ambos encuentran una ocasión de abandonar la isla.

Con los datos de esta sinopsis, suponemos que no habría podido existir cooperación entre Crusoe y Viernes sin que hablaran y se entendieran. Siendo así, trata de resolver las siguientes preguntas:



- Si los dos personajes se entendieron en una lengua, ¿cuál tendría que haber sido? ¿La inglesa o la del nativo? Explica por qué.
- Si uno de los dos aprendió la lengua del otro, ¿cómo crees que habría sido el aprendizaje? ¿Por qué a ninguno de los dos personajes se les podría haber ocurrido excluir al otro?

En el Perú se han ensayado dos opciones para resolver el problema de la comunicación: erradicar las lenguas minoritarias y así lograr un código lingüístico único o crear puentes de comunicación entre culturas y lenguas.

Erradicar las lenguas minoritarias

Las lenguas indígenas fueron utilizadas como idiomas de educación casi desde los inicios de la invasión europea. Los españoles organizaron colegios para los hijos de la nobleza indígena. Les enseñaron en latín, en castellano y en uno de los idiomas indígenas considerados por el régimen colonial entre las "lenguas generales". El Inca Garcilaso de la Vega, Juan Santos Atawallpa y Túpac Amaru hablaban y escribían en tres lenguas.

La lengua y las prácticas culturales indígenas fueron desterradas a fines del siglo XVIII. Los gobiernos no rescataron las lenguas ni las culturas antiguas. Implantaron la educación en castellano para todos sin distinción. Continuaron, así, el camino hacia la erradicación de las lenguas. Se inauguró un largo proceso de exclusión cultural que ha durado hasta nuestros días.

Fue una determinación que imponía a los pueblos indígenas la renuncia a sí mismos, les obligaba a caer en la aculturación, es decir, en la asimilación de la cultura dominante y un alejamiento total de las tradiciones y lenguas propias.



- Señala algunas consecuencias de la erradicación.
- ¿Qué ocurre en un país cuando muere una lengua y una cultura?
- ¿Qué ocurre en la escuela con los niños y niñas indígenas que tienen que apropiarse de los contenidos de algún grado en una lengua distinta a la suya?

Creando puentes de comunicación

El inicio para el Perú fue la Universidad Nacional Mayor de San Marcos con un programa piloto de investigación y experimentación de educación bilingüe con población quechuahablante en el área de Quinua, del departamento de Ayacucho en los años 60. Años más tarde, esa misma universidad influyó en la definición de una Política Nacional de Educación Bilingüe, en el marco de la Reforma Educativa peruana de 1972.

Comenzó una educación bilingüe de transición, es decir, una forma de utilizar las lenguas indígenas sólo durante un tiempo corto para que los niños y niñas aprendiesen el castellano, objetivo que casi nunca se lograba alcanzar.

Desde esos años se ha evolucionado para llegar a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) que se sostiene con un enfoque de mantenimiento de las lenguas propias en todo el proceso de la enseñanza básica.

- ◆ Busca el artículo 48 de la Constitución Política del Perú y cópialo en tu carpeta de trabajo.

Educación Intercultural Bilingüe (EIB)

Es una educación en la cual se emplean la lengua materna de los educandos y la segunda lengua como idiomas de enseñanza, o sea, aquellos en los cuales se imparten los conocimientos. En el caso peruano, significa emplear la lengua autóctona del educando y el castellano que es la lengua nacional.

La educación bilingüe implica también la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza del castellano como asignaturas escolares para aumentar la competencia de los educandos. La interculturalidad surge de la relación de paridad que se establece entre el mundo cultural de los educandos y el de la sociedad mayor, reconociendo los aportes de cada sector y su derecho a subsistir en un contexto de respeto mutuo.

Esta educación se propone contribuir en la construcción de una sociedad sin exclusiones y que valore la memoria y la identidad de todos sus actores.

Los resultados esperados de la educación intercultural bilingüe:

- contribuir a dar respuesta a las necesidades de aprendizaje de los educandos que tienen como idioma una lengua distinta de la dominante;
- establecer una relación entre los saberes, conocimientos y valores propios de las sociedades indígenas y los desconocidos y ajenos;
- el diálogo y la complementariedad entre culturas diferentes;
- comprender que la primera enseñanza de la lectura y de la escritura en una lengua prácticamente desconocida para los educandos no da resultados eficientes;
- comprender que el encuentro brusco con la segunda lengua impide el cumplimiento del objetivo principal, que consiste en comunicarse bien en esta lengua;
- comprender que los educandos pueden aprovechar el conocimiento básico de su propia lengua para alcanzar un buen manejo de la segunda lengua.

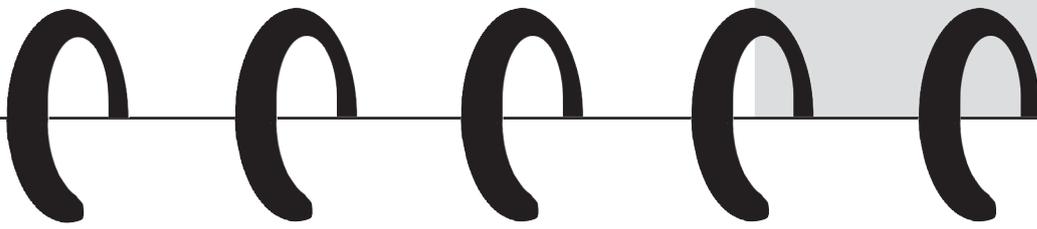
En tu carpeta de trabajo:

- ◆ Interpreta el siguiente dibujo de acuerdo a los objetivos de la Educación Intercultural Bilingüe y escribe tus conclusiones.



- ◆ Presenta en el siguiente esquema las principales ideas que fundamentan la EIB.





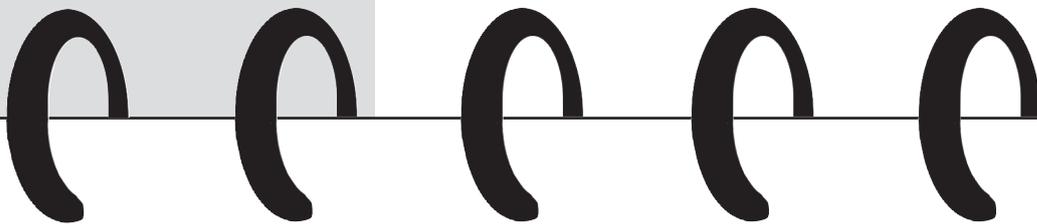
FICHA DE TRABAJO

Collage sobre la diversidad cultural

Hace casi cien años los artistas Pablo Picasso y Georges Braque propusieron hacer cuadros con pedazos de realidad. Llamaron papier collé (“papel pegado”) a la técnica artística que inventaron para hacer eso. También conocida como collage. Estos artistas realizaron un cuadro compuesto con diferentes trozos de materiales pegados sobre una superficie, tales como recortes de papel, tela, pedazos de madera o metal, o de cualquier cosa que se pueda pegar.

A través del collage Picasso y Braque incorporaron fragmentos de la realidad cotidiana a sus obras artísticas. Así, en lugar de copiar minuciosamente una etiqueta o una hoja de periódico, simplemente pegaban la etiqueta o el trozo de periódico sobre la superficie del cuadro. Esta idea fue bastante audaz para la época porque nunca antes se había incorporado al arte un fragmento de la vida. Con ello los artistas se proponían unir arte y vida. La invención del collage sacudió al público y a la crítica de arte porque esta técnica negó la obligación del artista de “imitar” la realidad, ya que trozos de la misma podían adherirse al cuadro. Esta técnica inauguró una nueva relación entre la obra y el espectador porque obligó al público a ir más allá de la contemplación, a reconstruir el significado de la obra según las pistas o claves que aportan los materiales pegados sobre el cuadro.

- ◆ Haz un collage sobre la diversidad cultural en el Perú. Debes recordar que se trata de una composición de imágenes y de palabras con la intención de comunicar algo.
 1. Materiales: un pliego de cartulina; goma, tijera, lápices de colores, revistas y periódicos usados; fotos; trozos de papeles o telas de colores; hilos; cartones.
 2. Concéntrate sobre el tema: se trata de destacar con imágenes las diferencias de los pueblos peruanos: costa, sierra y selva; trajes, caras, bailes.
 3. Pregúntate qué quieres transmitir.
 4. Imagina la diversidad cultural peruana: paisajes y personas diferentes en trajes, caras, actividades.
 5. Plasma tus impresiones en el collage.



FICHA DE TRABAJO

Reflexionando sobre nuestra lengua

1. Coloca los signos de puntuación necesarios:

- a. La lucha por la vida es ardua y continua sin embargo debemos esforzarnos por sobrellevarla incluso con alegría
 - b. La puntuación correcta hace clara las ideas la incorrecta las oscurece.
 - c. Por un lado los políticos defienden los beneficios de una reforma gubernamental supuestamente la más trascendental de los últimos sesenta años
 - d. En la adquisición de toda conocimiento la lectura desempeña un papel preponderante
 - e. Nuestra capacidad para escribir se desarrolla no sólo a partir de una instrucción especial ensayos y una práctica permanente sino también a partir de la lectura
 - f. La escritura es quizás el mayor de los inventos humanos un invento que une personas ciudadanos de épocas distantes que nunca se conocieron entre sí
2. Elabora un ensayo sobre la diversidad cultural utilizando los signos de puntuación que consideres necesario.
3. Utilizando las siguientes sílabas construye 20 palabras de 2 sílabas, 10 de 3 y 5 de 4 sílabas. Las sílabas pueden ser iniciales, intermedias o finales.
- a. SE
 - b. RU
 - c. TA
 - d. LE
 - e. MI
 - f. PO

Los signos de puntuación son signos gráficos (, . : ; ... ¿? !) que se colocan en los escritos para marcar las pausas necesarias que le den el sentido y el significado adecuado al texto.

Conexiones a Internet



Busca información de tu interés en los siguientes enlaces:

- **EducaRed Perú**

<http://www.educared.edu.pe/estudiantes/>

Es un portal al servicio de la educación donde podrás encontrar información sobre temas de lengua, literatura, historia, geografía, matemáticas, cívica, biología, física, entre otros.

- **Escolar.com**

<http://www.escolar.com/>

Aquí encontrarás videos educativos, ejemplos, ejercicios e información necesaria para apoyar la realización de tus tareas escolares.

- **Instituto Nacional de Estadística**

<http://www.inei.gob.pe/>

Presenta información estadística sobre población, economía, servicios, empresas, encuestas, etc.

- **Palabra virtual**

<http://www.palabravirtual.com/>

Presenta una colección de poesía hispanoamericana. Algunas acompañadas de audio y video. La búsqueda de los obras se puede realizar por autor o título del poema.

- **PERÚ Adonde.com**

<http://www.adonde.com/>

Presenta información sobre historia del Perú, arte y cultura, música, literatura, política, etc.

- **Proyecto Aula. Literatura en Internet**

<http://lenguayliteratura.org/>

Ofrece información sobre lengua (sintaxis, fonética, semántica, ortografía, etc.) y sobre escritores de la literatura española e hispanoamericana. Además presenta los géneros literarios y nociones de teoría literaria.

- **Real Academia Española**

<http://www.rae.es/>

Presenta las definiciones y diversas acepciones de las palabras contenidas en el diccionario de la lengua española (vigésima segunda edición).

Referencias bibliográficas

BASADRE, Jorge. *Historia de la República del Perú*. Editorial Universitaria. Lima, 1983.

CARNEIRO FIGUEROA, Manuel. *Manual de redacción superior*. Editorial San Marcos. Lima.

CASTAGNINO, Raúl. *El análisis literario*. Editorial Nova. Argentina, 1980.

LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Dedos. Madrid, 1988.

MANRIQUE, Nelson. *Historia del La República*. Ediciones COFIDE. Lima, 1995.

WAGNER, Erika. *América para el mundo*. Artículo del Departamento de Antropología IVIC. Revista Líneas Nº 215.

Diccionario de términos geográficos. Editorial Anaya. Barcelona, 1992.

Otras fuentes:

- <http://espanol.geocities.com/>
- <http://ciberdocencia.gob.pe/>
- <http://club.telepolis.com/mgarciasa/magallae.htm>
- <http://www.nuestromar.org/servicios/efemerides/noviembre>
- <http://www.portalinca.com/politica/>
- <http://www.artehistoria.jcyl.es/historia/personajes/>
- <http://www.geocities.com/capecanaveral/Hangar/6830/Aztecas.html>
- <http://www.escolar.com/avanzado/>
- <http://www.rae.es>



Distribución gratuita

ISBN: 978-9972-246-35-7



9 789972 246357



Ministerio de Educación

